

## 【副】 khau

對應華語	刨、刮、吹風、譏諷
用例	副皮、副喙鬚、副風、副洗
用字解析	<p>臺灣閩南語中，用刀具刮皮或除去鬚毛都叫副（khau），例如：副皮 khau-phuê（削皮），副喙鬚 khau tshúí tshiu（刮鬚子）。引申為風之吹拂也叫 khau，如副風 khau-hong（遭受風颳過臉面或身子），再引申為用尖酸刻薄的話挖苦或諷刺別人稱為副洗 khau-sé，也作副削 khau-siah 或副損 khau-sng。例如：伊講話不時愛副洗人。I kong-uē put-sí ài khau-sé--lâng.（他說話常常愛挖苦別人。）</p> <p>副見《廣韻·侯韻》恪侯切，訓「剗裏」，似指刻削內部，又見於《廣韻·侯韻》烏侯切，訓「副削」。「削」訓為「剗」，「剗」是「以刀挖挑」（見玄應音義等）。《廣雅·釋詁四》但訓「剗也」。王念孫《廣雅·釋詁疏證》說：「『副』、『削』皆空中之意。」意思是說：「副」、「削」都有用刀挖空之義，所以「副」是「挖」的意思。明·汪廷訥《獅吼記·冥遊》：「你副了他左眼，我打折他右手。」副人眼珠正合《廣韻》挖取的意思。不過，古漢語的「用刀挖取」義的「副」和台灣閩南語「用刀刮皮或除去鬚毛」義的「副」，語音雖有對應關係，而其字義畢竟並不貼合。這大抵是：在古漢語傳入閩南語之時，語義由古漢語的「挖取」（向內部挖入）轉移為閩南語的「刮取」（順表面刮除）。換句話說，臺灣閩南語的「副」，是一種語義轉移下的本字。</p> <p>這個字，從古漢語只能從刀，到現代北京話變成了手部的「摳」（音ㄎㄨㄟ），例如：摳鼻子，指用手指挖東西，但是摳字《廣韻》分屬虞（豈俱切）、侯（恪侯切）兩字分別訓褰裳及挈衣，均無挖取義，因此國語的「摳」其實是個假借字，周長楨的《閩南方言大辭典》也用「摳」字，本部正本清源，還原其本字，故推薦「副」字。</p>

## 【揸】 phāinn

對應華語	背（物）
用例	揸冊包、揸物件
用字解析	<p>華語的「背」當動詞表示「背負」，在臺灣閩南語裡有兩個對應的說法：如果背負的是「人」，臺灣閩南語說成 <b>āinn</b>；如果背負的是「物」，臺灣閩南語說成 <b>phāinn</b>。本部的推薦用字把「背負人」的 <b>āinn</b> 寫成「僂」，而「背負物」的 <b>phāinn</b> 則寫成「揸」。</p> <p>「揸」本來就是華語動詞「背」的異體字，只不過華語動詞的「背/揸」是陰平聲（第一聲），而臺灣閩南語的 <b>āinn</b> 或 <b>phāinn</b> 是陽去聲（第七聲），在發音上也沒有對應關係，所以在語源上不相關。同時華語的「背/揸」並不分「背負人」或「背負物」，但在臺灣閩南語裡卻不能不分。華語的「背/揸小孩」，臺灣閩南語說成 <b>āinn gín-á</b>，但華語的「背/揸書包」，臺灣閩南語卻說成 <b>phāinn tsheh-pau</b>。為了顧及音義的系統性，推薦用字以「僂」當作「背負人」的 <b>āinn</b>，而以「揸」當作「背負物」的 <b>phāinn</b>。</p> <p>「揸」<b>phāinn</b> 除了「背負物」的意思之外，也有「從肩上摔過」，也就是柔道中「過肩摔」的意思。所以，「伊捌予我僂過。I bat hōo guá āinn--kuè。」是「他曾經被我背在背上過」的意思；而「伊捌予我揸過。I bat hōo guá phāinn--kuè。」則是「他曾經被我過肩摔」的意思。在臺灣閩南語的用字裡，把「僂」<b>āinn</b> 跟「揸」<b>phāinn</b> 分用，才能避免音義系統上的混淆。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>